



Leer juntos poesía
En ciento un centros educativos de Aragón

[UN VIEJO ESTANQUE]
(Haiku)

Matsuo Bashō (Japón, 1644-1694)

Un viejo estanque.
Se zambulle una rana:
ruido de agua

(trad. de Antonio Cabezas García)

Un viejo estanque
salta una rana
¡plof!

(trad. de Francisco F. Villalba)

Un viejo estanque;
al zambullirse una rana,
ruido del agua.

(trad. de Fernando Rodríguez-Izquierdo)

Un viejo estanque:
salta una rana,
ruido de agua.

(trad. de Octavio Paz y
Eikichi Hayashiya)

El viejo estanque;
una rana salta dentro,
el sonido del agua.

(trad. de Alberto Manzano y
Tsutomu Takagi)



Matsuo Bashō (en japonés, 松尾芭蕉) nacido como Matsuo Kinsaku (Ueno, 1644 - Osaka, 28 de noviembre de 1694), fue el poeta más famoso del período Edo de Japón. Durante su vida, Bashō fue reconocido por sus trabajos en el Haikai no renga (俳諧の連歌). Está considerado como uno de los cuatro grandes maestros del haiku. Cultivó y consolidó el haiku con un estilo sencillo y con un componente espiritual. Su poesía consiguió renombre internacional, y en Japón muchos de sus poemas se reproducen en monumentos y lugares tradicionales.

Bashō empezó a practicar el arte de la poesía a una edad temprana, y más adelante llegó a integrarse en el escenario intelectual de Edo (actualmente Tokio), para llegar a convertirse rápidamente en una celebridad en todo Japón. A pesar de ser maestro de poetas, en determinados momentos renunció a la vida social de los círculos literarios y prefirió recorrer todo el país a pie, viajando incluso por la parte norte de la isla, un territorio muy poco poblado, para poder encontrar fuentes de inspiración para sus escritos.

Bashō no rompe con la tradición sino que la continúa de una manera inesperada, o como él mismo comenta: «No sigo el camino de los antiguos, busco lo que ellos buscaron». Del haiku había dicho que es «sencillamente lo que sucede en un lugar y en un momento dado».

Ayuda a relajarte y aprender a estar atento, a mí me encanta porque estar en la naturaleza me relaja mucho observando animales y plantas preciosos. (Daniel Remón, 1º ESO)

Te activa la imaginación y es una actividad muy chula en la naturaleza, así no es siempre libro y ejercicios. Una pequeña excursión para aprender y divertirse mucho. (Nekal Láinez, 1º ESO)

Ha sido una actividad que me ha llamado la atención, me sorprende como se puede conectar con la naturaleza escribiendo simples poemas, al hacerlo sentía que el parque se embellecía y me ha gustado mucho hacerlo. (Paloma San Roque, 1º ESO)

Me parece una actividad diferente y divertida. Antes de hacer la actividad vi una película llamada Palabras que burbujan como un refresco, ya tenía una pequeña idea. (Eduarne Chavarriás, 2º ESO)

Mi experiencia realizando haikus ha sido divertida ya que fuimos al parque municipal y pudimos observar la naturaleza y hacer las fotos representativas de cada haiku, una experiencia para repetir. (Eva Bort, 2º ESO)

Alumnado del IES Valle del Jiloca, Calamocha

